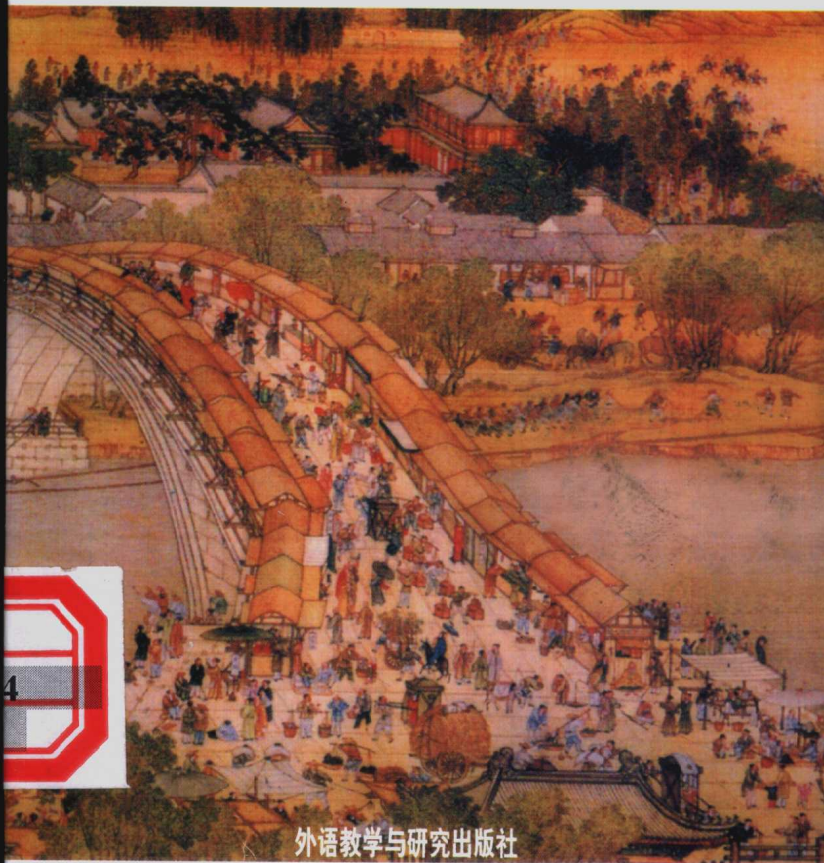


Four-Line Poems of
the Jin, Yuan, Ming and Qing Dynasties

金元明清绝句英译

王晋熙 文殊 编译



外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

金元明清绝句英译

Four-Line Poems
of the Jin, ~~Xian~~ Ming and
Qing Dynasties
(Translated in English)

王晋熙 文殊 编译

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

(京)新登字 155 号

图书在版编目(CIP)数据

金元明清绝句英译/王晋熙等编译. —北京:外语教学与研究出版社, 2002

ISBN 7-5600-2582-X

I. 金… II. 王… III. 英语-对照读物, 绝句-汉、英 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 031427 号

金元明清绝句英译

王晋熙 文 殊 编译

* * *

责任编辑: 蓝小雯

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com.cn>

印 刷: 北京外国语大学印刷厂

开 本: 787×965 1/32

印 张: 13

版 次: 2002 年 9 月第 1 版 2002 年 9 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-5600-2582-X/H·1328

定 价: 14.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励 (010)68917826

版权保护办公室举报电话: (010)68917519

前 言

金、元、明、清卓越诗人的优秀作品极少有英译。我们自知浅薄，但愿做拓荒者，提出拙译绝句共 346 首，诚恳地向读者请教。

编 译 者

目 录

(Contents)

宇文虚中 (Yuwen Xuzhong)

春日 (A Spring Day) (1)

吴 激 (Wu Ji)

秋兴 (An Autumn Mood) (2)

高士谈 (Gao Shitan)

杨花 (Willow Flowers) (3)

祝 简 (Zhu Jian)

检旱 (Inspection of Drought) (4)

李仲略 (Li Zhonglüe)

嗅梅图 (A Picture of a Lady
Smelling Plum Flowers) (5)

党怀英 (Dang Huaiying)

晓云 (Clouds at Dawn) (6)

王庭筠 (Wang Tingyun)

狱中见燕 (On Seeing a Swallow
in Prison) (7)

河阴道中 (Journeying Through
Heyin County) (8)

赵秉文 (Zhao Bingwen)

暮归 (Returning at Dusk) (9)

济源四绝 (Four *Jueju* Composed
in Jiyuan County) (10)

□“树映楼台水映空” (Buildings
tower among trees, waters
mirror the sky) (10)

周 昂 (Zhou Ang)

西城道中 (Journeying Through
Xicheng) (11)

刘 昂 (Liu Ang)

歌风台 (Great-Wind Tower) (12)

赠张秦娥 (To Zhang Qin'e) (13)

□“《远山》句好画难成” (“Distant
Mountains” is good verse,
and a landscape hard to paint)

..... (13)

- “二顷山田半欲荒” (With two
hundred *mu* of sterile land
half gone to waste) (13)

完颜涛 (Wanyan Shou)

- 东郊瘦马 (A Lean Horse in an
Eastern Suburb) (15)

王若虚 (Wang Ruoxu)

- 感怀 (My Grievance) (16)
还家 (On Returning Home) (17)
□“日日他乡恨不归” (Day after
day I stayed in a strange land
longing for home) (17)
□“山杏溪桃化棘榛” (On the hills,
by the stream, apricots and
peaches have given place
to brambles) (17)
□“回思梦里繁华事” (Recollections
of prosperous days are like a
dream) (17)

李俊民 (Li Junmin)

过云台 (Passing Yuntai Peak) ... (20)

宋九嘉 (Song Jiujia)

途中书事 (Refugees) (21)

☐ “幼稚扶轮妇挽辘” (Mothers pull
the carts, their kids push the
wheels) (21)

☐ “老稚扶携访熟乡” (Hunting for
crops, they help one another,
old and young) (21)

元好问 (Yuan Haowen)

论诗三十首 (Thirty Poems on
Poetry) (23)

☐ “一语天然万古新” (Words that
come the natural way forever
fresh remain) (23)

☐ “眼处心生句自神” (Vivid are
words spoken from the heart of
what is seen) (23)

☐ “窘步相仍死不前” (You cannot
make your way if you follow
in anyone's footsteps) (23)

- 癸巳五月初三北渡三首 (Going to
the North of the Yellow River
on the Third of the Fifth Month
in the Year Gui-Si) (25)
- “道旁僵卧满累囚” (Captives
roped together lie stiff and
motionless by the road) (25)
- “随营木佛贱于柴” (Cheaper than
firewood are the wooden statues
of the Buddha in army camps)
..... (25)
- “白骨纵横似乱麻” (Bleached
bones like entangled hemp
fibres lie about crisscross)
..... (25)
- 续小娘歌 (Composed in Imitation
of “Song of Young Women”)
..... (28)
- “山无洞穴水无船” (For these
poor creatures there are no
caverns or boats) (28)
- “雁雁相送过河来” (They cross
the river, accompanied by
wild geese) (28)

- 同儿辈赋未开海棠 (On Crabapple
Flowers Not yet Open) (30)
- 山居杂诗(Living in a Mountain)
..... (31)
- 风雨停舟图 (The Picture of a
Boat Moored in Wind and Rain)
..... (32)

耶律楚材 (Yelü Chucai)

- 过济源登裴公亭 (Ascending
Peigong Pavilion When Passing
Through Jiyuan County) (33)

许 衡 (Xu Heng)

- 风雨图 (The Picture of a
Rainstorm) (34)

刘秉忠 (Liu Bingzhong)

- 城西游 (Sightseeing West of the
Capital City) (35)

陈 孚 (Chen Fu)

- 博浪沙 (Bolangsha) (36)

戴表元 (Dai Biaoyuan)

感旧歌者 (For an Old Singer) ... (37)

刘 因 (Liu Yin)

冯道 (Feng Dao) (38)

观梅有感 (Thoughts on Watching
Plum Flowers) (39)

赵孟頫 (Zhao Mengfu)

绝句 (Jueju) (40)

黄 庚 (Huang Geng)

江村即事 (A Village by the River)
..... (41)

□“极目江天一望赊” (By the river
I look up to the endless sky)
..... (41)

□“江村暝色渐凄迷” (Before dark
the village by the river is
getting hazy) (41)

宋 无 (Song Wu)

旱乡田父言 (An Old Farmer's
Complaint During a Drought)

.....	(43)
山中 (In the Mountain)	(44)

管道昇 (Guan Daosheng)

寄子昂君墨竹 (A Drawing of Bamboos Presented to Zi'ang)		(45)
--	-------	--------

杨 载 (Yang Zai)

扇上竹 (A Bamboo Drawn on a Fan).....	(46)
---------------------------------------	--------

虞 集 (Yu Ji)

听雨 (Listening to the Rain)	(47)
至正改元辛巳寒食日示弟及诸子侄 (Written to My Younger Brother and Our Children on the Cold-Food Day of the Year Xin-Si).....	(48)

揭傒斯 (Jie Xisi)

画鸭 (A Drawing of Ducklings)		(49)
寒夜作 (Composed on a Cold Night)		(50)

马祖常 (Ma Zuchang)

河湟书事 (Poems Written in the
He-Huang Area) (51)

□“阴山铁骑角弓长” (In the Yinshan
Mountains strong bows go
with armoured mounts) (51)

□“波斯老贾度流沙” (Veteran
tradesmen from Persia often
cross the vast desert) (51)

吴师道 (Wu Shidao)

莲藕花叶图 (A Picture of Lotus
Plants)..... (53)

王冕 (Wang Mian)

墨梅 (Plum Flowers Painted in Ink)
..... (54)

梅花 (Plum Flowers) (55)

柯九思 (Ke Jiusi)

题文与可画竹 (Inscribed on a
Painting of Bamboos by Wen
Yuke) (56)

杨维桢 (Yang Weizhen)

西湖竹枝歌 (The West Lake) ... (57)

□“苏小门前花满株” (On trees
before Su Xiao's door there
are a great many flowers) ... (57)

□“家住西湖新妇矶” (I live on
Bride Cliff by the West Lake)
..... (57)

□“湖口楼船湖日阴” (There is a
lofty boat in the shade at the
mouth of the lake) (57)

倪瓒 (Ni Zan)

题郑所南兰 (Incribed on a
Painting of Orchids by Zheng
Suonan) (59)

烟雨中过石湖 (Travelling on Shi-
hu in Hazy Drizzle) (61)

竹枝词 (The West Lake) (62)

□“钱王墓田松柏稀” (Sparse pines
and cypresses stand in King
Qian's burial field) (62)

□“湖边女儿红粉妆” (Maidens by
the lake all have a rouged

- and powdered face) (62)
- ☐ “阿翁闻说国兴亡” (Old folks
sometimes talk of a country's
rise and fall) (62)
- ☐ “春愁如雪不能消” (Our spring
sorrow, like the snow,
cannot be dissolved) (62)

萨都刺 (Sa Dula)

- 上京即事 (What I See at Shangjing)
..... (65)
- ☐ “紫塞风高弓力强” (Beyond the
Great Wall winds are high
and bows are strong) (65)
- 过高邮射阳湖杂咏 (Sheyang Lake
at Gaoyou) (66)
- 秋夜闻笛 (Hearing a Flute on an
Autumn Night) (67)

张以宁 (Zhang Yining)

- 有感 (Ever so Busy Running About)
..... (68)

邵亨贞 (Shao Hengzhen)

贞溪初夏 (Early Summer of the
Zhenxi Stream) (69)

宋 濂 (Song Lian)

越歌 (A Song of Yue) (70)

刘 基 (Liu Ji)

懊依歌 (A Song of Helplessness)
..... (71)

题沙溪驿 (Inscribed on a Wall of
Shaxi Posthouse) (72)

北风行 (Song of the North Wind)
..... (73)

杨 基 (Yang Ji)

天平山中 (In Tianping Mountain)
..... (74)

姚广孝 (Yao Guangxiao)

秋蝶 (A Butterfly in Autumn) ... (75)

高 启 (Gao Qi)

问梅阁 (Plum-Blossom Pavilion)...

.....	(76)
咏水边桃花 (Waterside Peach Flowers)	(77)
秋望 (Longing for Home in Autumn)	(79)
田家夜春 (A Peasant Woman Husking Rice in the Night)	(80)
秋柳 (Autumn Willows)	(81)
宫女图 (A Maid-of-Honour)	(82)

瞿佑 (Qu You)

看灯词 (Watching a Lantern Show)	(83)
--	--------

毛铉 (Mao Xuan)

幼女词 (A Little Damsel)	(84)
-----------------------------	--------

李昌祺 (Li Changqi)

新安谣 (A Song of Xin'an).....	(85)
-----------------------------	--------

于谦 (Yu Qian)

石灰吟 (On Limestone)	(86)
除夜太原寒甚 (A Very Cold New Year's Eve in Taiyuan)	(87)